

## СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО

Рег.№ ...../.....2016г.

/регистрационен индекс, дата/

София

Днес, ..... 2016 година, в гр. София,

На основание чл. 61 от Закона за местното самоуправление и местната администрация и решение № .....на Столичния общински съвет ....., чл. 4, ал. 2, т. 2 от Закона за закрила и развитие на културата, във връзка с Решение № 402/25.06.2015 г. на Столичен общински съвет и в изпълнение на Стратегия за развитие на културата в София 2013 - 2023: София – Творческа столица, приета с Решение № 640 от 20.12.2012г. на Столичен общински съвет

и водени от

- желанието си да създадем успешен модел за сътрудничество в областта на опазване и социализация на културното наследство в град София,
- намеренията ни да разширим възможностите в града за осъществяване на обществено полезни инициативи в областта на културата, изкуството и литературата по устойчив и структуриран начин,
- насоките на Стратегията за развитие на културата в София 2012-2020 и по-специално приоритетните ѝ направления “Културното наследство на променящия се град” и “Равнопоставено участие в глобалните културни процеси”
- насоките на “Европейската Програма за култура” (2007) на ЕС и на “Работния план за култура 2015-2018” на Европейския съюз;
- убедеността, че София има потенциал да предложи европейска добавена стойност

и след като се запознахме с добри практики и примери за партньорство и програми в други европейски страни , и като взехме предвид опита и историята на сътрудничество между нас,

се подписа настоящото тристранно споразумение за сътрудничество за реализиране на съвместна инициатива - **Програма „Къща за литература и превод в София“**, наричана за целите на настоящото споразумение **ПРОГРАМАТА** между:

**СТОЛИЧНА ОБЩИНА**, ул. „Московска“ № 33, представлявана от кмета **Йорданка Фандъкова**, от една страна,

**ОБЩИНСКИ КУЛТУРЕН ИНСТИТУТ „МУЗЕЙ ЗА ИСТОРИЯ НА СОФИЯ“**,

адрес в гр. София, пл. „Бански” № 1, представляван от д-р Надежда Кирова – директор, от друга

и

**ФОНДАЦИЯ „СЛЕДВАЩА СТРАНИЦА“**, със седалище и адрес на управление в гр. София, ул. „Екзарх Йосиф“ № 60, ЕИК: 130770099, представлявано от Яна Генова – изпълнителен директор, от трета,

заедно, наричани за целите на настоящото споразумение **ПАРТНЬОРИТЕ**.

Настоящото споразумение се сключва за следното:

## **I. ПРЕДМЕТ НА СЪТРУДНИЧЕСТВОТО И РОЛЯ НА ПАРТНЬОРИТЕ**

**Чл. 1. (1)** С подписване на настоящото споразумение, **ПАРТНЬОРИТЕ** декларират намерението си за сътрудничество и реализиране на съвместна Програма **“Къща за литература и превод в София“**, наричана по-долу **“Програмата”**

**(2)** Сътрудничеството в рамките на реализирането на общата Програма по силата на настоящото споразумение има за цел да:

- 1.1. надгради усилията на **ПАРТНЬОРИТЕ** с оглед развитие на дейности за по-успешното позициониране на София в европейския и световен културен календар,
- 1.2. подпомогне и насърчи развитието на съвременната литература и художествен превод;
- 1.3. насърчи развиването на творчески умения и компетентности сред децата и младите хора в извънучилищна среда;
- 1.4. постигне социализация на културното наследство и опазване на общинската публична собственост и нейното използване в най-добър интерес на местната общност;
- 1.5. осигури по-пълноценното взаимодействие на гражданите с културното наследство и стимулира активното участие на гражданите в културни дейности;
- 1.6. осигури устойчивост на усилията и резултатите, постигнати в рамките на партньорски Проект между Столична община и Фондация „Следваща страница“ с наименование „Къща за превод и литература в София“, финансиран от Програма „Европа“, Договор № СО15-РД-56-513 от 16.04.2015 г.

**(3)** За постигане на целите на сътрудничеството по чл. 1, ал. 2 от настоящото споразумение, **ПАРТНЬОРИТЕ** се съгласяват да реализират и провеждат съвместно дейностите по **ПРОГРАМАТА** на територията на къщата „Ненко Балкански“ и прилежащият двор на ул. Латинка № 12 в кв. „Изток“, район „Изгрев“, гр. София по реда и условията на настоящото споразумение за сътрудничество.

## **II. РЪКОВОДСТВО И МОНИТОРИНГ НА ПРОГРАМАТА**

**Чл. 2. (1)** Общото ръководство и мониторинг по изпълнение на **ПРОГРАМАТА** се осъществява от Съвет за развитие на Програмата, в който участват:

1. Представители на всеки един от **ПАРТНЬОРИТЕ**, определени по надлежния ред;

2. С цел подпогане и експертно консултиране на развитието на Програмата, към Съвета за развитие по т. 1 се създава Експертен съвет, който се състои от не повече от шестима експерти в областта на културата, изкуството, литературата и превода, признати на европейско или международно ниво.

(2) Експертите по т. 2 могат да бъдат номинирани за участие в Експертния съвет от всеки един от **ПАРТНЬОРИТЕ**, като се избират по общо съгласие от членовете на Съвета за развитие.

(3) Съветът за развитие на Програмата:

1. одобрява проектите за годишни планове за действие по изпълнение на Програмата;
2. одобрява проектите за отчети за изпълнение на годишните планове по Програмата и постигнатите резултати;
3. обсъжда нуждите на Програмата и възможностите за тяхното задоволяване;
4. оказва съдействие при взимане и изпълнение на програмни решения;
5. прави предложения за промени в целите и дейностите по Програмата и годишните планове за действие;
6. приема правилата за осъществяване на дейностите и инициативите в рамките на Програмата;
7. формулира становища по въпроси, поставяни от страна на Партньорите и отнасящи се до изпълнение на Програмата.

(4) Съветът за развитие на Програмата взема решенията си с консенсус, а когато това е невъзможно – с мнозинство от всички свои членове.

(5) Съветът за развитие на Програмата взема решения чрез провеждане на общи срещи. Съветът за развитие на Програмата приема правила за работата си.

(6) С цел административно обслужване на дейности по **ПРОГРАМАТА, ПАРТНЬОРИТЕ** се съгласяват то да бъде извършвано от Фондация „Следваща страница“, която се задължава да изгради и ръководи административния екип за своя собствена сметка.

**Чл. 3. (1)** За изпълнение на предмета на настоящото споразумение и постигане на целите на сътрудничеството в рамките на **ПРОГРАМАТА, ПАРТНЬОРИТЕ** се съгласяват да разпределят помежду си следните роли и функции:

1. **СТОЛИЧНА ОБЩИНА**, в качеството си на собственик на имот: къща „Ненко Балкански“ и прилежащия ѝ двор на ул. Латинка № 12 в кв. „Изток“, район „Изгрев“, гр. София, се ангажира да:

- а) осъществява общо ръководство и мониторинг при осъществяване на **ПРОГРАМАТА**, като участва в Съвета за развитие на Програмата чрез трима свои представители – общински съветници, съгласно чл. 2 от настоящото споразумение;
- б) осигури целево финансиране за ремонтни дейности и обзавеждане, съобразно нуждите за осъществяване на дейностите в рамките на **ПРОГРАМАТА**;

- в) съдейства за популяризиране на **ПРОГРАМАТА**, включително и чрез районната администрация на район „Изгрев“;
- г) насърчава **ПАРТНЬОРИТЕ** и им съдейства, когато е нужно, да кандидатстват с проекти за набиране на допълнителни средства за финансиране на дейностите и инициативите в рамките на **ПРОГРАМАТА** и годишния план за нейното реализиране.

**2. ОБЩИНСКИ КУЛТУРЕН ИНСТИТУТ „МУЗЕЙ ЗА ИСТОРИЯ НА СОФИЯ“**, в качеството си на общински културен институт, на когото е предоставен за управление имота къща „Ненко Балкански“ и прилежащия ѝ двор на ул. Латинка № 12 в кв. „Изток“, район „Изгрев“, гр. София, се ангажира да:

- а) осъществява общо ръководство и мониторинг при осъществяване на **ПРОГРАМАТА**, като участва в Съвета за развитие на Програмата, чрез свой представител, съгласно чл. 2 от настоящото споразумение
- б) поддържа имота - къща „Ненко Балкански“ и прилежащия двор на ул. Латинка № 12 в кв. „Изток“, гр. София, в състояние, което да отговаря на целите и нуждите на **ПРОГРАМАТА**, както и да обезпечава свързаните с това разходи;
- в) съдейства за популяризиране на **ПРОГРАМАТА**;
- г) създаде, поддържа и развива постоянна документална експозиция “Ненко Балкански” като част от дейностите по Програмата;
- д) съдейства на **ПАРТНЬОРИТЕ** при кандидатстване с проекти за набиране на допълнителни средства за финансиране на дейностите и инициативите в рамките на **ПРОГРАМАТА** и годишния план за нейното реализиране.

**3. ФОНДАЦИЯ „СЛЕДВАЩА СТРАНИЦА“**, в качеството си на организация с нестопанска цел, осъществяваща дейност в обществена полза в областта на културата, изкуството, литературата и превода, и инициатор и партньор на Столична община в реализирането на Проект „Къща за превод и литература в София“, финансиран от Програма “Европа”, Договор № СО15-РД-56-513 от 16.04.2015 г., се ангажира да:

- а) осъществява общо ръководство и мониторинг при осъществяване на **ПРОГРАМАТА** като участва в Съвета за развитие на Програмата чрез двама свои представители;
- б) изготвя идейна концепция за функционирането на Програмата, както и предложения за годишни Програми;
- в) осигури експертен и административен екип за оперативно управление на **ПРОГРАМАТА**, съобразно нейните цели и нужди;
- г) набира средства за допълнително финансиране на дейностите и инициативите в рамките на **ПРОГРАМАТА** и годишния план за нейното реализиране, както и подготвя необходимите за това Проектни документи;
- д) осигурява популяризиране на **ПРОГРАМАТА** и на приноса на **ПАРТНЬОРИТЕ** на местно, национално и международно ниво;
- е) създава, поддържа и развива справочно-информационна библиотека съобразно целите и нуждите на **ПРОГРАМАТА**;

- ж) инициира събития, творчески престой, образователни програми и др. в областта на културата, изкуството, литературата и превода в рамките на **ПРОГРАМАТА** и годишния ѝ план, и осигурява необходимата организационна подкрепа;
- з) изгражда и поддържа контакти с местни и чуждестранни организации, творци и преводачи в рамките на **ПРОГРАМАТА**, осигурява условия за разгръщане на творческия потенциал и обмяната на опит между тях, за повишаване на капацитета им, както и за популяризиране на тяхното творчество на местно и национално ниво;
- и) влиза в партньорски отношения по съвместни инициативи и проекти с други български и чуждестранни организации и лица, за изпълнение на Програма

(2) Конкретните параметри на ангажиментите на **ПАРТНЬОРИТЕ** по чл. 2, ал. 1 от настоящото споразумение, се уговарят при съставяне и утвърждаване на годишните планове за изпълнение на **ПРОГРАМАТА**.

### III. СРОК НА ДОГОВОРА

**Чл. 4.** Настоящото споразумение се сключва за срок от 5 (пет) години, считано от датата на подписването му от всички страни.

### IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ПАРТНЬОРИТЕ

**Чл. 5. Столична община:**

(1) има право:

1. чрез свои представители в Съвета за развитие на Програмата да получава всякаква информация (техническа, финансова и друга), пряко свързана с напредъка по реализиране на **ПРОГРАМАТА** и нейната устойчивост;
2. да изисква приносът ѝ за реализирането на **ПРОГРАМАТА** да бъде съобщаван пред обществеността и медиите, включително и да бъде подходящо визуализиран на местата, където се провеждат дейности и инициативи в рамките на **ПРОГРАМАТА** и годишните ѝ планове за действие.

(2) Се задължава да предприеме необходимите действия по осигуряване на целево финансиране за ремонт и обзавеждане на свой собствен имот - къщата „Ненко Балкански“ и прилежащият двор на ул. Латинка № 12 в кв. „Изток“, район „Изгрев“, гр. София, след като събере необходимата информация за нуждите с оглед осъществяване на дейностите в рамките на **ПРОГРАМАТА** и след консултации с останалите **ПАРТНЬОРИ**.

**Чл. 6. ОКИ „МУЗЕЙ ЗА ИСТОРИЯ НА СОФИЯ“:**

(1) Има право:

1. чрез своя представител в Съвета за развитие на Програмата да получава всякаква информация (техническа, финансова и друга), пряко свързана с напредъка по реализиране на **ПРОГРАМАТА** и нейната устойчивост;
2. да изисква приносът му за реализирането на **ПРОГРАМАТА** да бъде съобщаван пред обществеността и медиите, включително и да бъде подходящо визуализиран на местата, където се провеждат дейности и инициативи в рамките на **ПРОГРАМАТА** и годишните ѝ планове за действие.

(2) Се задължава да:

1. Във връзка с предоставеното право на управление на къщата „Ненко Балкански“, да осигурява добро стопанисване на имота, вкл. заплащане на режийни разходи, общински и други данъци и такси, поддръжка на отоплителната техника, ВиК, наложителни текущи ремонти и други необходими за осъществяване на Програмата и дейностите, предвидени в годишните планове;
2. Да осигури достъп на екипа по оперативно администриране на Програмата до къщата „Ненко Балкански“ с оглед осигуряване на неговите ежедневни задачи;
3. Изгражда, поддържа и развива документалната експозиция "Ненко Балкански" на територията на къщата "Ненко Балкански".

#### **Чл. 7. ФОНДАЦИЯ „СЛЕДВАЩА СТРАНИЦА“**

(1) има право:

1. чрез свои представители в Съвета за развитие на Програмата да получава всякаква информация (техническа, финансова и друга), пряко свързана с напредъка по реализиране на Програмата и нейната устойчивост;
2. да изисква приносът ѝ за реализирането на Програмата да бъде съобщаван пред обществеността и медиите, включително и да бъде подходящо визуализиран на местата, където се провеждат дейности и инициативи в рамките на Програмата и годишните ѝ планове за действие.

(2) се задължава да:

1. осигури екип за оперативно администриране на Програмата и експерти за обучителните дейности по Програмата;
2. подготвя проекти на документи за съвместно обсъждане и разглеждане от Програмния съвет за развитие (годишни планове, отчети, стратегии за развитие, правила за дейностите в рамките на Програмата и други подобни);
3. да подпомага организационно дейността на Програмния съвет за развитие и Експертния съвет включително и при провеждане на срещите и подготовка на необходимите материали;
4. осигурява необходимата публичност, експертна и логистична подкрепа за осъществяване на събития и образователни програми в рамките на Програмата;
5. да създаде, поддържа и развива справочно-информационна библиотека съобразно целите и нуждите на Програмата, както и предоставя с подписването на настоящото споразумение първоначален фонд от 100 заглавия;
6. осигурява достъп на публика до документалната експозиция "Ненко Балкански" според предварително договорен с ПАРТНЬОРИТЕ и публично оповестен график.

**Чл. 8. ПАРТНЬОРИТЕ** развиват своята дейност в областта на културата, изкуството, литературата и превода, като участват в съвместни публични прояви и инициират партньорски и други проекти, с оглед реализирането на **ПРОГРАМАТА**.

## V. ПОПУЛЯРИЗИРАНЕ НА ПРОГРАМАТА

**Чл. 9. ПАРТНЬОРИТЕ** се ангажират да популяризират дейността си и съдействат помежду си при осъществяване на Програмата и в изпълнение на настоящото споразумение.

**Чл. 10.** Всеки от **ПАРТНЬОРИТЕ** по настоящото споразумение ще води отделно счетоводство за целите на съвместната дейност.

## VI. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО

**Чл. 11. (1).** Настоящото споразумение може да бъде прекратено:

1. С изтичане на срока;
2. По взаимно съгласие между **ПАРТНЬОРИТЕ**, изразено писмено;
3. С едностранно изявление на изправната страна до неизправната страна в случай на неизпълнение;
4. С едностранно изявление за прекратяване на договора, отправено от една от страните до другите две, най-малко един месец преди датата, на която договорът ще се счита за прекратен;
5. Когато изпълнението стане невъзможно, поради непреодолима сила.

**(2).** Едностранното прекратяване на споразумението става с писмено уведомяване на другата страна/и. То влиза в сила 30 дни след изпращането на писменото уведомяване.

## VI. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

**Чл. 12.** Всички спорове между **ПАРТНЬОРИТЕ**, възникнали във връзка с влизането в сила, действието и изпълнението на настоящото споразумение, ще се решават в дух на добра воля, чрез преговори между **ПАРТНЬОРИТЕ**, а в случай, че това се окаже невъзможно, споровете ще се решават от компетентния съд, съгласно разпоредбите на ГПК.

**Чл. 13.** Всички изменения и допълнения по настоящият договор могат да бъдат правени само със съгласие на **ПАРТНЬОРИТЕ**, изразено в писмена форма.

**Чл. 14.** Всички съобщения, уведомления и др. подобни, както и цялата кореспонденция между **ПАРТНЬОРИТЕ** се води в писмена форма, включително и по електронна поща. Всеки един от Партньорите при определяне на своя представител в Програмния съвет за развитие, предоставя на останалите неговите данни за контакт, както и посочва по един заместник, в случай че определеното лице е възпрепятствано да участва в срещите.

**Чл. 15.** За неуредените случаи в настоящото споразумение, **ПАРТНЬОРИТЕ** ще подписват допълнителни анекси.

**Чл. 16.** Настоящото споразумение се състави и подписа в пет еднообразни екземпляра – два за Столична община, два за „ОКИ Музей за история на София“ и един за Фондация „Следваща страница“

**СТОЛИЧНА ОБЩИНА**  
**ЙОРДАНКА ФЪНДЪКОВА**  
**КМЕТ**

**ОКИ „МУЗЕЙ ЗА ИСТОРИЯ НА СОФИЯ“**  
**Д-Р НАДЕЖДА КИРОВА**  
**ДИРЕКТОР**

**ФОНДАЦИЯ „СЛЕДВАЩА СТРАНИЦА“**  
**ЯНА ГЕНОВА**  
**ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР**

**ПРЕДСЕДАТЕЛ:**

  
**/ЕЛЕН ГЕРДЖИКОВ/**